

Конкурс у царині філософських перекладів 2016: визначення номінантів

7 липня 2016 року було визначено загальну кількість номінантів Конкурсу в царині філософських перекладів 2016 (далі — Конкурс). Коротко нагадаю хронологію попередніх щорічних етапів:

1 грудня 2015 року — оголошення Конкурсу (приймалися філософські переклади українською мовою, видані з 2011 року);

1 березня 2016 — завершення прийому кандидатур від представників філософської спільноти;

10 квітня — Комісія Премій із філософії визначила, згідно зі Статутом Конкурсу, коло праць, щоріч допущених до участі в ньому;

23 травня — сформовано фахові підкомісії з обох конкурсних програм, присвячених, відповідно, перекладам класичної (КФЛ) і сучасної філософської літератури (СФЛ);

20 червня — обидві підкомісії, згідно зі Статутом Конкурсу (п. 6.2), визначили загальну кількість номінантів за своїми конкурсними програмами: 5 за програмою КФЛ, 6 за програмою СФЛ. Згідно з цією загальною кількістю, можна було визначати власне переліки номінантів.

Процедура визначення номінантів:

1. Кожен з членів підкомісій до 7 липня надіслав спеціальному секретареві Конкурсу свій перелік номінантів у вигляді списку з п'яти (підкомісія з перекладів КФЛ) або шести (підкомісія з перекладів СФЛ) позицій.
2. Порядок розташування номінантів у списку вказував на кількість балів, які член підкомісії вирішив виставити своїм кандидатам на номінування: від 1-го місця (еквівалентом 5-ти балів) до 5-го (1-го балу). Номінантами мали стати ті учасники Конкурсу, які набрали найбільше балів.
3. 7 липня спеціальним секретарем Конкурсу було складено підсумкові таблиці голосувань за обома конкурсними програмами, підраховано кількість балів, поданих за учасників Конкурсу, і в такий спосіб, відповідно до правил, затверджених Статутом, було визначено перші позиції (п'ять за програмою КФЛ і шість за програмою СФЛ), тобто попередній перелік номінантів.
4. Результати, включно з усіма поданнями, були надіслані для ознайомлення членам відповідних підкомісій, які зауважень не висловили.
5. Отже, було визначено такі переліки номінантів:

Конкурсна програма з перекладів класичної філософської літератури

1. Котусенко, В., Піговська, І., Поляк, А. Св. Тома Аквінський. Компендіум теології 27
2. Хома, О., Баумейстер, А. «Медитації» Декарта у дзеркалі сучасних тлумачень: Жан-Марі Бейсад, Жан-Люк Марйон, Кім Сан Он-Ван-Кун 26
3. Симчич, М., Стратій, Я. Преосвященний отець Інокентій Гізель. Вибрані твори у 3-х томах. Том II. Твір про всю філософію 24
4. Кисельов, Р. Інокентій Гізель. Вибрані твори у 3 томах. Том 1. Книга 1. Мир з Богом чоловіку 14
5. Якубович, М. Коран. Переклад смислів з арабської мови 12

Конкурсна програма з перекладів сучасної філософської літератури

1. Панич, О. Чарльз Тейлор. Секулярна доба. Книга 1 46
2. Симчич, М., Поляков, Є. Майкл Лакс. Метафізика: сучасний вступ 37
3. Куплін, В. Юрген Габермас. Постметафізичне мислення 36
4. Йосипенко, С. П'єр Адо. Що таке антична філософія? 30
5. Куплін, В. Юрген Габермас. До реконструкції історичного матеріалізму 27
6. Репа, А. Жак Рансьєр. Учитель-незнайко. П'ять уроків із розкріпачення розуму 15

З повним комплектом матеріалів (результати індивідуальних голосувань членів обох підкомісій і зведені таблиці результатів за обома конкурсними програмами) із визначенню загальної кількості номінантів та переліків номінантів можна ознайомитися на веб-сторінці Конкурсу: <http://philosophy.ua/uk/awards/2016/translation>. Там розміщено також текст Статуту Конкурсу й Переліки праць, висунутих на Конкурс-2016.

Нині триває етап громадського обговорення номінантів. Кожен представник філософської спільноти може долучитися до цього обговорення, написавши рецензію на номіновані переклади або залишивши свої коментарі на веб-сторінці Конкурсу. Подання текстів рецензій здійснюється через e-mail журналу «Філософська думка»: f_dumka@ukr.net, яка готова посприяти у публікації цих рецензій.

Нагадаю також, що Конкурс проводиться вперше, тому цілком природним було би вдосконалення його Статуту й конкретних конкурсних процедур. Організатори Конкурсу будуть вдячні за критичні зауваження й конструктивні ідеї.

*Світлана Лозниця,
спеціальний секретар Конкурсу
в царині філософських перекладів 2016*